

日汉仪表词汇

大庆石油化工设计院 编

辽宁科学技术出版社

日 汉 仪 表 词 汇

大庆石油化工设计院 编

辽宁科学技术出版社

一九八六年·大連

日 汉 仪 表 词 汇

RI HAN YI BIAO CI HUI

辽宁科学技术出版社出版

大连工学院印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 14 1/2 字数: 310,000

1986 年 1 月第 1 版

1986 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 卜卉圃、苏 旻

封面设计: 世 贤

责任校对: 迟 军

印数: 1—5,000

统一书号: 17288·24 定价: 3.90 元

前 言

在翻译三十万吨乙烯成套引进设备的技术资料过程中，我们收集了自动控制方面的仪表专业词汇。后来又从石井保先生编著的《計装制御システム》一书摘译了部分词汇，经过加工、整理，编辑成本书。书中共收词约 10000 条。

参加本词汇收集、编辑工作的有刘贵山、张秀明、刘俊中、郑玉兰、刘曼丽、谷深、田东风、徐敬全、张新同志。参加校对的有鲁明修、林元圭、胡锦珍、许先进同志。最后由大连工学院日语教授徐明同志审定。

在本词汇的编辑、出版过程中，得到大连市科技情报所的支持和协助，在此谨表谢意。

由于编辑水平有限，本词汇在收词和词条译释方面定有不妥和谬误，敬请读者指正。

编 者

一九八六年一月

使用说明

一、词汇的排列和标记

1. 词汇按五十音图顺序排列。

2. 日文汉字用平假名标记，外来语用片假名标记。

3. 外来语的原词词尾为 ar、er、or 者，可用长音符号“一”标记，亦可不用，本书不予统一。

如：モーター〔motor〕、パルスモータ〔pulse motor〕

4. 为便于查阅，外来语的长音符“一”，排列时不予考虑。

二、原文

1. 方括号“〔 〕”内标出日文汉字和外来语的原文。

2. 由两个以上单词构成的外来语词汇，各单词间没有用实心圆点“·”隔开，发音时可参照方括号内的原文。

3. 除英语外，在外来语原词前一律加圆括号“()”，注明各种略语。

如：エネルギー〔(德) Energie〕、ゴム〔(荷) gom〕等。

三、译名

1. 同一外来语有几种读音者用等号“=”表示。

2. 意思相同或相近的译名用逗号“，”分开，意思相差较远或截然不同的各译名间用分号“；”分开。

3. 仪表词汇的译名排在前边，其他译名排在后边。

目 录

前 言

使用说明

词汇正文	(1)
日文汉字读音索引	(317)
附录 1 仪表常用英文缩写词	(420)
附录 2 常用表	(445)

あ

- アイアンコア〔iron core〕
 鉄心
 アイエルエスマーカ〔ILS
 marker〕仪表着陆（系统）
 指点标，ILS 指示器
 アイオナイズド〔ionized〕
 电离的，离子化的
 アイオニゼーション〔ioniza-
 tion〕电离作用，离子
 化作用
 アイオニゼーションゲージ
 〔ionizationgauge〕电 离
 压力计，电离压强计
 あいくぎ〔合釘〕定缝销钉，
 双头钉
 アイシーねつでんつい〔IC熱
 電対〕铁康铜热电偶
 あいず〔合図〕信号
 アイスコープ〔I scope〕I
 型显示器，径向图形扫描的
 三度空间显示器
 あいずしゅ〔合図手〕信号手，
 信号员
 あいずべん〔合図弁〕信号阀
 アイスポイント〔ice point〕
 冰点
 アイゼンタールじどうでんあ
 つちゅうせいき〔Isenthal
 自動電圧調整器〕振荡型自
 动稳压器
 アイソグラフ〔isograph〕求
 根仪
 アイソクロナス〔isochrono-
 us〕等时的，同步的
 アイソクロナスガバナー〔i-
 sochronous governor〕同
 步调节器
 アイソクロニズム〔isochro-
 nism〕同步，等时性
 アイソゴニック〔isogonic〕等
 偏线，等偏角的
 アイソサーマル〔isother-
 mal〕等温的，等温线的
 アイソトープ〔isotope〕同位
 素
 アイソトープシフト〔isotope
 shift〕同位素位移
 アイソトープトレーサ〔iso-
 tope tracer〕同位素示踪
 物
 アイソバー〔isobar〕等压线，
 同量异位素
 アイソパルス〔isopulse〕衡
 定脉冲
 アイソランタイト〔isolanti-
 te〕爱索兰太特陶瓷高频绝
 缘材料
 アイソレーションへんせいき
 〔isolation 変成器〕隔离
 变量器

アイソレーションダイオード
〔isolation diode〕 隔离二极管

アイソレータ〔isolator〕 隔离器, 分离器; 绝缘体

アイソレート〔isolate〕 绝缘, 隔离, 断开

アイソレートバルブ〔isolate valve〕 绝缘阀

アイソレートバス〔isolate bus〕 绝缘母线

アイディーシーかいり〔IDC 回路〕 瞬时漂移控制电路, 瞬时偏差控制电路

あいてきょくしんごう〔相手局信號〕 对方信号, 被控台信号

アイテムカウンタ〔item counter〕 操作次数计数器

アイデンティファイア〔identifier〕 标识符

アイデンティファイニング〔identifying〕 识别

アイデンティフィケーション〔identification〕 识别, 鉴定, 标识

アイデントメーター〔Identometer〕 艾丁特材料鉴别仪

アイドグラフ〔eidograph〕 缩放仪

アイドラかいり〔idler回路〕 无功电路, 贮能电路

アイドラしゅうはすう〔idler周波数〕 空间频率, 未调制

频率

アイドルアワー〔idle hour〕 停机时间

アイドルタイム〔idle time〕 停机时间

アイピースマイクロメーター
〔eyepiece micrometer〕 目镜测微计

アイリス〔iris〕 隔膜, 隔板; 光圈; 窗孔

オーディオメーター〔audiometer〕 声音测量器, 音波计, 听度计

オーディオン〔audion〕 三级(检波)管

アウトター〔outer〕 外面的, 外侧的; 外线

アウトシンク〔outer-sync〕 失调; 不同步

アウトターハウジング〔outer housing〕 外壳, 外罩

アウトアンプ〔out amplifier〕 输出放大器

アウトサイドシール〔outside seal〕 外部密封

アウトスイッチ〔out switch〕 输出开关

アウトバースト〔outburst〕 脉冲, 信号

アウトプット〔output〕 输出信号, 输出功率; 引线, 输出端

アウトプットインジケータ
〔output indicator〕 输出

指示器
 アウトプットシャフト〔output shaft〕輸出軸
 アウトプットトランス〔output transformer〕輸出変圧器
 アウトユニット〔out unit〕輸出单元
 アウトレット〔outlet〕(气体)出口
 アウトレットバルブ〔outlet valve〕輸出閥
 あえん〔亜鉛〕 Zn
 あえんめっき〔亜鉛鍍金〕鍍
 鋅
 あお〔青〕 L (色)
 あか〔赤〕 R (色)
 あかいろスケール〔赤色scale〕 R 色刻度
 あかいろフィルタきりかえかん〔赤色filter切换環〕 R 色滤光器切换环
 あかがね〔赤金〕 Cu
 あかししん〔赤指針〕 R 指針
 あきコイル〔空きcoil〕无效线圈
 アキシアルシール〔axial seal〕轴向密封
 あきじかん〔空き時間〕停机时间
 あきせん〔空き線〕空线, 备用线
 アキュムレーション〔accumulation〕累加, 累积, 蓄

能, 蓄压
 アキュムレーター〔accumulator〕储能电路, 蓄电池, 累加器, 蓄压器, 蓄能器
 アキュムレータースイッチ〔accumulator switch〕电池转换开关
 アキュラシー〔accuracy〕精度, 准确度
 アークいどうき〔arc移動器〕电弧移动器
 アークけいでんき〔arc 継電器〕电弧联锁继电器
 アークコンバーター〔arc converter〕电弧振荡器(高频), 电弧变流器(由直流变交流)
 アークしきはしんき〔arc式発振器〕电弧振荡器
 アークスティフネス〔arc stiffness〕电弧强度, 电弧稳定性
 アークスペクトル〔arc(法)spectre〕电弧光谱
 アクセサリス〔accessories〕附件, 辅助设备
 アクセドアー〔access door〕表箱门, 检修门(孔)
 アクセプターかいり〔acceptor回路〕接收机电路, 迎谐电路
 アクチノグラフ〔actinograph〕日光能量测定器, 自记露光计

アクチノスコープ〔actino-scope〕	光能測定器	アジャスタブルコンタクト〔adjustable contact〕	可調接头, 調諧触頭
アクチノメーター〔actino-meter〕	曝光表, 光线强度計	アジャスタブルコンデンサ〔adjustable condenser〕	可調電容器
アクチュエーター〔actuator〕	执行元件, 激励器, 調節器, 驱动器	アジャスタブルストッパー〔adjustable stopper〕	調整挡鉄
アークでんあつ〔arc 電圧〕	电弧电压	アジャスタブルベーン〔adjustable vane〕	可調导向叶片
アークでんりゅう〔arc 電流〕	电弧电流	アジャスタブルレジスタンス〔adjustable resistance〕	可調电阻
アクメしきじどうガスぶんせきけい〔Acme 式自動 gas 分析計〕	爱克母式气体自动分析器	アジャスティングスクリュー〔adjusting screw〕	調整螺钉
アークレジスタンス〔arc resistance〕	电弧电阻, 耐电弧性	アジャスティングスプリング〔adjusting spring〕	調整彈簧
アコードアント〔accordant〕	匹配的, 協調的	アジャスティングブロック〔adjusting block〕	調節部件
アゴニック〔agonic〕	无偏差的	アジャスト〔adjust〕	調節, 校准, 匹配, 調諧
あさがお〔朝顔〕	炉膛, 炉腰	アジャストスクリュー〔adjust screw〕	調整螺钉
あさんかちっそ〔亜酸化窒素〕	一氧化氮	アジャストナット〔adjust nut〕	調整螺母
アジャスター〔adjuster〕	調節器	アジャストメント〔adjustment〕	調諧, 匹配, 調整装置
アジャスタブル〔adjustable〕	可調諧的, 可校准的, 可調節的	アース〔earth〕	接地, 地线
アジャスタブルインダクタンス〔adjustable inductance〕	可調电感	アースインダクター〔earth	

inductor) 地磁感应器	アースターミナル〔earth terminal〕接地端子
アースせん〔earth 基線〕 接地母线, 公共接地线	アスチグマタイザー〔astigmatizer〕(夜间) 测距仪
アースキャパシティ〔earth capacity〕对地电容	アースていこう〔earth 抵抗〕 接地电阻, 地阻
アースクランプ〔earth clamp〕接地夹子, 接地柱	アースていこうけい〔earth 抵抗計〕接地电阻测量器
アースグリッド〔earth grid〕 接地极, 接地栅	アステーブルかいり〔astable 回路〕不稳定电路
アースケーブル〔earth cable〕接地电缆, 地线	アステーブルマルチ〔astable multivibrator〕不稳多谐振荡器
アースコード〔earth cord〕 接地导线	アースでんりゅう〔earth 電流〕 接地电流, 大地电流
アースコンネクション〔earth connection〕接地(线)	アースはいせん〔earth 配線〕 接地配线
アズサついせきそうち〔Azusa 追跡装置〕 相位比较(式) 电子跟踪系统	アスピレーター〔aspirator〕 吸气器, 抽风机; 吸尘器
アーススクリーン〔earth screen〕 地网, 接地屏蔽	アスピレーティング〔aspirating〕 吸引, 吸出, 吸气, 吸入
アーススタッド〔earth stud〕 接地螺栓	アースブス〔earth bus〕 接地母线
アースせつぞく〔earth 接続〕 接地	アースプレート〔earth plate〕 接地板
アースせん〔earth 線〕 接地导线	アースペクト〔aspect〕(信号) 方式, 方向, 方位
アスタチックコイル〔astatic coil〕 无定向线圈	アスベストグランドパッキング〔asbest gland packing〕 石棉压盖填料
アスタチックコントロール〔astatic control〕 无静差控制	アスベストコード〔asbest cord〕 石棉绳
アスタチックレギュレーター〔astatic regulator〕 无静差调节器	アスベストざがね〔asbest 座

金〕石棉垫圈
 アスベストシート〔asbest sheet〕石棉板, 石棉紙
 アスベストスまきどうせん〔asbestos 卷銅線〕石棉包銅線
 アスベストスライニング〔asbestos lining〕石棉衬里, 石棉衬垫
 アスベストパッキン〔asbest packing〕石棉填料, 填密石棉
 アスベストロープ〔asbest rope〕石棉繩
 アースぼう〔earth 棒〕地线銅棒, 接地棒
 アースぼせん〔earth 母線〕接地母線, 公共接地线
 アースライン〔earth line〕接地线; 地下电缆线路
 アースリターン〔earth return〕接地回路; 接地回线
 アースリング〔earth ring〕接地环
 アースワイヤ〔earth wire〕接地线, 地线
 アセチレン〔acetylene〕乙炔
 アセトアルデヒド〔acetaldehyde〕乙醛
 アセトン〔acetone〕丙酮
 あそびコイル〔遊び coil〕虚设线圈
 あそびせん〔遊び線〕空线

あそびちゅうせい〔遊び調整〕调节间隙
 アタ〔ATA〕绝对大气压
 あたい〔値〕数值; 价格
 アダーサブトラクター〔adder subtractor〕加减器
 アタッチメント〔attachment〕配件, 附件; 设备, 装置
 アタッチメントプラグ〔attachment plug〕(连接) 插头
 アダプシヨン〔adaption〕配合, 匹配
 アダプター〔adapter〕接合器, 适配器; 附件; 接头; 拾波器
 あつえん〔圧延〕軋制
 あつこうでんせんかん〔厚鋼電線管〕厚钢电线导管
 あつさ〔厚さ〕厚度
 あっしゅくガスコンデンサー〔圧縮 gas condenser〕压缩气体电容器
 あっしゅくきょうど〔圧縮強度〕抗压强度, 耐压强度
 あっしゅくきょくせん〔圧縮曲線〕压缩曲线
 あっしゅくけい〔圧縮計〕压缩计
 あっしゅくしけんき〔圧縮試験器〕压力表, 压力计
 あっしゅくちっそコンデンサー〔圧縮窒素 condenser〕压缩氮气电容器

- あっしゅくどうたい〔圧縮導体〕圧縮多股絞合線
 あっしゅくめもり〔圧縮目盛〕
 无零位度标, 无零标度
 あっしんケーブル〔圧心 cable〕
 压心电缆, 充气电缆
 アッセンブリー〔assembly〕
 (=アセンブリ) 装配, 安
 装, 部件, 组件
 あっちゃくこうぐ〔圧着工具〕
 压接工具
 あっちゃくせき〔圧着跡〕压线
 痕迹
 あっちゃくたんし〔圧着端子〕
 压接端子
 アッテネーター〔attenuator〕
 增益控制器, 衰减器
 アッテネータアセンブリ〔at-
 tenuator assembly〕增益
 控制器的组件
 あつでんがたかんしんき〔圧
 電形換振器〕压电式振动变
 换器
 あつでんきあつりょくけい
 〔圧電気圧力計〕压电压力表
 あつでんきしあつけい〔圧電
 気指圧計〕压电指示器
 あつでんきはっしんき〔圧電
 気発振器〕压电振荡器, 晶
 体振荡器
 あつでんきゅうしんし〔圧電
 共振子〕压电(晶体)谐振
 器, 压电共振器
 あつでんけつごうき〔圧電結
 合器〕压电耦合器
 あつでんへんせいき〔圧電変
 成器〕压电变量器
 アッドパルス〔add pulse〕
 加法脉冲
 アップスケール〔up-scale〕
 上刻度, 上偏
 アップストリーム〔upstream〕
 上游
 アベくっせつけい〔Abbe 屈
 折計〕阿贝折射仪
 アベしきそくちゅうき〔Abee
 式測長器〕阿贝测长仪
 アベのきゅうめんけい〔Abee
 の球面計〕阿贝球面仪
 あつりょくいりぐち〔圧力入
 口〕压力入口
 あつりょくいんかぶぶん〔圧
 力印加部分〕加压部分
 あつりょくエレメント〔圧力
 element〕压力元件
 あつりょくけい〔圧力計〕圧
 力表, 压力计
 あつりょくけいき〔圧力計器〕
 压力仪表
 あつりょくけいでんき〔圧力
 継電器〕压力继电器
 あつりょくけいようアダプタ
 〔圧力計用 adapter〕圧力
 計用的附件
 あつりょくゲージ〔圧力 gau-
 ge〕压力计
 あつりょくけんしゅつき〔圧力
 検出器〕压力检测器

あつりょくさ〔圧力差〕圧力差
あつりょくしじでんそうき〔圧力指示伝送器〕圧力指示传感器
あつりょくしつ〔圧力室〕圧力室
あつりょくスイッチ〔圧力 switch〕圧力开关, 圧力继电器
あつりょくせいぎょけい〔圧力制御系〕圧力控制系统
あつりょくせってん〔圧力接点〕圧力接点
あつりょくセル〔圧力 cell〕圧力传感器, 圧敏元件
あつりょくそんしつけいすう〔圧力損失係数〕圧力損失系数
あつりょくたんし〔圧力端子〕圧力端子
あつりょくちょうせいき〔圧力調整器〕調圧器
あつりょくていかひょうじそうち〔圧力低下表示装置〕圧力降指示器
あつりょくとりだしぐち〔圧力取出口〕測圧孔, 取圧孔
あつりょくはいかん〔圧力配管〕導圧管
あつりょくはっしんき〔圧力発信器〕圧力変送器
あつりょくはんい〔圧力範囲〕圧力范围

あつりょくほうちき〔圧力報知機〕圧力报警器
あつりょくほしょうき〔圧力補償器〕圧力补偿器
あつりょくほしょうきしゅつりょくチェックようゲージ〔圧力補償器出力 check 用 gauge〕圧力补偿器輸出検査表
あつりょくれギュレータ〔圧力 regulator〕調圧器
アディショナルレジスタンス〔additional resistance〕附加电阻
あてがねつぎて〔当て金継手〕盖板接头
アテネータ〔attenuator〕増益控制器, 衰减器
あてもの〔当て物〕墊鉄
アドバンスドせいぎょ〔advanced 制御〕超前控制
アドバンスドフュクシヨニュニット〔advanced function unit〕予(先)操作装置
アトラクションメーター〔attraction meter〕引力計
アドレスセレクションスイッチ〔address selection switch〕地址选择开关
あなあきでんきょく〔穴明き電極〕多孔电极
アナライザー〔analyser〕測定器, 分析器
アナログ〔analog〕模拟, 模

拟设备

- アナログインプット〔analog input〕模拟输入
 アナログかさんき〔analog加算器〕模拟加法器
 アナログぎじゅつ〔analog技術〕模拟技术
 アナログけいさんき〔analog計算機〕模拟计算机
 アナログけいそう〔analog計装〕模拟仪表
 アナログコンピュータ〔analog computer〕模拟计算机
 アナログコンピューテーション〔analog computation〕模拟计算
 アナログしきクロノグラフ〔analog式chronograph〕模拟式计时器
 アナログシグナル〔analog signal〕模拟信号
 アナログしゅつりょくそうち〔analog出力装置〕模拟输出装置
 アナログしんごう〔analog信号〕模拟信号
 アナログせいぎょ〔analog制御〕模拟控制
 アナログちょうせつけい〔analog調節計〕模拟调节器
 アナログディジタル〔analog digital〕模拟数字
 アナログディジタルへんかんき〔analog digital変換器〕

模拟数字变换器

- アナログディスプレイ〔analog display〕模拟显示
 アナログディバイダー〔analog divider〕模拟除法器
 アナログテレメータ〔analog telemeter〕模拟遥测器
 アナログにゅうしゅつりょくユニット〔analog入出力unit〕模拟输入输出装置
 アナログはけいぶんせきじどうさくひょうそうち〔analog波形分析自動作表装置〕自动模拟波形分析器
 アナログほうしき〔analog方式〕模拟方式, 模拟系统
 アナログほじょきき〔analog補助機器〕模拟辅助机械
 アナログボルテージ〔analog voltage〕模拟电压, 连续变化电压
 アナログマシン〔analog machine〕模拟设备, 模拟机
 アナログマルチプライヤ〔analog multiplier〕模拟乘法器
 アナログりょう〔analog量〕模拟量
 アナシニシエーター〔annunciator〕闪光报警器
 アナシニシエーターユニット〔annunciator unit〕信号器装置

アナンシューターようランプ
 [annunciator用lamp] 信号用电灯
 アニューバ [annuber] 阿紐巴管
 アニューラー [annular] 环形, 环状
 アニュラス [annulus] 环室
 アニュラーダイヤフラム [annular diaphragm] 波形膜片
 アネモメーター [anemometer] 风速计
 アネロイド [aneroid] 无液气压计
 アネロイドがたあつりょくけい [aneroid形压力计] 无液式压力计
 アノード [anode] 阳极, 正极
 アノードでんあつ [anode 電圧] 阳极电压
 アノードでんりゅう [anode 電流] 阳极电流
 アノードホロワ [anode follower] 屏极输出器
 アノードレジスタンス [anode resistance] 阳极电阻
 アパーチャ [aperture] 小孔
 アバランシュ [avalanche] 离子雪崩
 アバランシュダイオード [avalanche diode] 雪崩(式)二极管

アバランシュでんあつ [avalanche 電圧] 雪崩电压
 アバランシュトランジスタ [avalanche transistor] 雪崩晶体管
 アバランシュブレイクダウン [avalanche breakdown] 雪崩击穿
 アパーレントレジスタンス [apparent resistance] 表观电阻, 视在电阻
 アピーリオディシティ [aperiodicity] 非周期性, 非调谐性
 アピーリオディックガルバノメーター [aperiodic galvanometer] 大阻尼检流计, 速示检流计, 不摆电流计, 直指电流计
 アピーリオディックボルトメーター [aperiodic voltmeter] 大阻尼伏特计, 速示电压表, 不摆伏特计, 直指伏特计
 アブソーバー [absorber] 吸收器; 电流或电波吸收装置
 アブソーピングかいり [absorbing 回路] 吸收电路
 アブソープションカレント [absorption current] 吸收电流
 アブソリュートエラー [absolute error] 绝对误差
 あぶらあな [油穴] 注油孔,

油孔

アプライト〔upright〕立式
的，直立的；立柱，支杆

アプライトコア〔upright
core〕直铁心，条形铁心

あぶらいりコンデンサー〔油
入 condenser〕油浸电容器

あぶらいりしゝだんき〔油入
遮断器〕油开关，油断路器

あぶらいりへんあつき〔油入
変圧器〕油浸変圧器

あぶらおんどけい〔油温度
計〕油温計

あぶらけいき〔油計器〕油量
表，油位表，油圧表

アプリケーション〔applica-
tion〕适用，应用；操作，
用途

アプリケーションソフトウェア
〔application software〕
应用程度；应用软件

あふれインジケータ〔溢れ
indicator〕溢流指示器，
过量指示器

あふれそくど〔溢れ速度〕溢
流速度

あふれべん〔溢れ弁〕溢流閥

アーマチュアアセンブリ〔ar-
mature assembly〕衔铁部
件

アーマチュア〔armature〕电
容器板；电枢，转子；衔
铁，部件

アーマチュアコア〔armature

core〕衔铁铁心，电枢铁心

アーマチュアコイル〔arma-
ture coil〕电枢线圈

アーマチュアフランジ〔arma-
ture flange〕电枢端板，
电枢端盖

アーマチュアリアクタンス
〔armature reactance〕电
枢电抗

アーマードゲージ〔armou-
red gauge〕铠装仪表

アーマードケーブル〔armo-
ured cable〕铠装电缆

アーマリング〔armouring〕
铠装

あみ〔網〕网

あみいりガラス〔網入り gla-
ss〕嵌网玻璃，嵌丝玻璃

あみいりなんしつえんかビニ
ルかん〔網入り軟質塩化
vinyl 管〕嵌网软质氯乙烯
管

あみじょう〔網狀〕网状

あみじょうこうし〔網狀格子〕
网状栅极

あみでんりゅう〔網電流〕网
孔电流，槽路电流

あみど〔網戸〕铁丝网窗

あみブラシ〔網 brush〕网刷

あみめ〔網目〕网络，网路；
网孔，筛网孔

アーム〔arm〕支架；支路；
辐，杆；柄

アームコてつ〔armco鉄〕磁